



LA CABRA SIEMPRE TIRA AL MONTE: ANÁLISE DE FRASEOLOGISMOS ZONÍMICOS EM MATERIAIS PREPARATÓRIOS DO EXAME DELE (A1-C2)

Leonardo Araújo Ferreira (Mestrando em Letras/UFPA)
Rosana Budny (Doutora em Letras/ UFPA)

Resumo: Aprender as expressões idiomáticas (EIs) e provérbios em uma língua pode ser uma atividade desafiadora, em vista do elevado número de fraseologismos que compõem o sistema linguístico, além dos diferentes níveis de idiomaticidade amplamente discutidos na Fraseologia. Desse modo, a presente pesquisa visou realizar um levantamento dos fraseologismos zoonímicos presentes nos manuais didáticos de ensino e preparação aos *Diplomas de Espanhol como Língua Estrangeira* (DELE), com o propósito de analisar como os fraseologismos aparecem para os alunos e professores de língua adicional. Zuluaga (1980, p.71) definiu as expressões idiomáticas como estruturas pré-fabricadas, cuja combinação, ao ser altamente utilizada pelos falantes, torna-se institucionalizada. Ademais, Corpas Pastor (1996) as classificou em: idiomáticas, semi-idiomáticas e não idiomáticas, por exemplo, *dicho y hecho* (fixa e não idiomática). Ao investigar os fraseologismos zoonímicos, percebeu-se que são utilizados na comunicação e interação social, e por isso, carregam fatores históricos e culturais de uma determinada comunidade de falantes. Por isso, partiu-se do pressuposto que estavam inseridos no conteúdo programático dos livros preparatórios, pois, são utilizados para enunciar aspectos físicos e psíquicos do ser humano, como a EI *estar mosqueado*, estabelecendo que a pessoa suspeita ou desconfia de algo. Para o referencial teórico, utilizaram-se as contribuições de Zuluaga (1980), Corpas Pastor (1996) e Ortiz Álvarez (2000). Após realizar o levantamento dos dados na ferramenta *AntConc*, os fraseologismos foram organizados em fichas fraseológicas, para que, posteriormente, fossem analisados de forma qualitativa e quantitativa. O *corpus* possui 111 manuais didáticos de ensino e preparação, composto por 22 lexemas de animais, dentre eles, *cabra, caballo, perro* e *mosca*. Até o término da pesquisa, espera-se que as informações obtidas possam servir de insumos para os aprendizes de língua adicional, para os professores e pesquisadores que elaboram os materiais didáticos e dicionários fraseológicos.

Palavras-chave: Fraseologia; fraseologismos zoonímicos; DELE; materiais didáticos.